



〔文白对照版〕

# 曾文正公 嘉言钞

曾国藩·著  
梁启超·辑  
张坤 杨杰·译

# 曾文正公 钞

曾国藩·著  
张坤 杨杰·译  
梁启超·辑

沈阳出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

曾文正公嘉言钞:文白对照版/(清)曾国藩著;梁启超  
汇编;张坤,杨杰译. —沈阳:沈阳出版社,2013.12

ISBN 978-7-5441-5697-4

I. ①曾… II. ①曾… ②梁… ③张… ④杨… III.  
①曾国藩(1811~1872)—语录 IV. ①K827.52

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第286711号

---

出版者:沈阳出版社

(地址:沈阳市沈河区南翰林路10号 邮编:110011)

网 址: <http://www.sycbs.com>

印刷者:三河市南阳印刷有限公司

发 行 者:沈阳出版社

幅面尺寸:140mm×210mm

印 张:9.5

字 数:230千字

出版时间:2014年3月第1版

印刷时间:2014年3月第1次印刷

责任编辑:李 峰 杨 静

特约编辑:付文生 秋 阳

封面设计:吕彦秋

责任校对:赵彦秋 陈 原

责任监印:杨 旭

---

书 号:ISBN 978-7-5441-5697-4

定 价:39.80元

联系电话:024—62564926 024—24112447

E-mail: [sy24112447@163.com](mailto:sy24112447@163.com)

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,请与本社联系调换。



## 导读

曾国藩于嘉庆十六年（1811）出生于湖南长沙府湘乡荷叶塘白杨坪（今湖南省娄底市双峰县荷叶镇大坪村），兄妹九人，曾国藩为长子。祖辈以务农为业，家境富裕，父亲曾麟书童试十七次皆不第，设馆授徒。

曾国藩六岁时跟随父亲读书。他天资愚钝，然而勤奋好学。十六岁应长沙府试（童子试），名列第七。道光十三年（1833），考取秀才。道光十四年（1834），中举。接着连续两次参加会试，均落榜。道光十八年（1838），会试中榜，试后改名“国藩”。随后中进士，授翰林院庶吉士。从此踏上仕途，并成为军机大臣穆彰阿的门生。在京十多年间，累迁至礼部侍郎及署兵部、工部、刑部、吏部侍郎等职。十年间七次擢升，升迁十级。

咸丰二年（1852），曾国藩因母丧丁忧回籍。而此前一年，洪秀全已率太平军在广西起事，此时已席卷南方半壁，而清廷的八旗、绿营腐败腐朽，不堪一击。咸丰三年（1853），曾国



藩奉旨会同湖南巡抚办理本省团练，搜剿土匪，在家乡建立了一支地方团练武装，称为湘勇。1854年（咸丰四年）2月，曾国藩奉命率湘军出征太平军，并发布《讨粤匪檄》。然初战不利，兵败靖港。不久，重整旗鼓，出师攻陷岳州，接着攻克武昌。1855年（咸丰五年）2月，石达开在江西湖口大败湘军水师，烧毁战船一百余艘，曾国藩的座船也被俘。曾国藩羞愤不已，欲投水自尽，被劝阻。1857年（咸丰七年）2月，曾父去世，曾国藩偕弟国华回籍奔丧。1858年（咸丰八年）5月，李续宾、杨岳斌率水陆两军攻克九江。1859年（咸丰九年）11月，拟四路进兵之策，攻取安庆。1860年（咸丰十年）7月，授两江总督，以钦差大臣督办江南军务。1861年（咸丰十一年）9月，湘军攻克安庆，曾国藩移住于此。11月，奉旨督办四省（苏、皖、浙、赣）军务，巡抚提镇以下悉归节制。年底，定三路军进军之策。1862年（同治元年）1月，奉旨任两江总督、协办大学士。5月，曾国荃率军进驻雨花台，会同彭玉麟的水师围攻南京（太平天国的天京）。1864年（同治三年）7月，湘军攻陷天京，太平天国覆亡。论功，曾国藩赏太子太保衔、一等侯；曾国荃赏太子少保衔、一等伯。1865年（同治四年）6月，奉命赶赴山东一带“剿捻”。曾国藩采取“以有定之兵，制无定之寇，专事近剿，不事尾追”的方针，并提出“重点设防”等计划，

意欲把捻军阻击在运河、沙河地区，然后加以消灭。但捻军最终突破湘军、淮军的防线，分别进入湖北、山东。1866年（同治五年）11月，仍回两江总督本任，以李鸿章代办剿捻事宜。1867年（同治六年）6月，补授体仁阁大学士。1868年（同治七年）4月，改授武英殿大学士。8月，调任直隶总督。1870年（同治九年）6月，天津教案发生，奉命前往处理。曾国藩到天津后，以大局为重，避免与法国开战。处死为首杀人者18人，充军流放25人，并将天津知府、知县革职充军至黑龙江，赔偿洋人损失46万两白银，并由崇厚派使团至法国道歉。交涉结果为当时官民所不满，曾国藩声誉颇受影响。9月，调任两江总督。

1872年（同治十一年）3月12日，曾国藩病逝于南京官署。清廷闻讣，辍朝三日，追赠太傅，谥文正。

曾国藩在世时，深为时人所推重，民国时梁启超先生对其亦是推崇备至，故而从曾氏文集中摘录出此《曾文正公嘉言钞》。

本书根据1925年商务印书馆本整理编排，原书附录的“胡文忠公嘉言钞”“左文襄公嘉言钞”“曾国藩国史本传”都为梁启超先生所特别用心，因而予以保留，并与曾文正公嘉言钞一样进行注释翻译。原书中的旁注、夹注，我们再版时用不同字号字体与正文区别。因原书为文言文写作，且有特定的词汇与典故，为了方便读者理

解，我们对原文不易理解的地方加以注释，并将原文翻译成现代白话。嘉言钞主旨突出，简短深刻，然上下文之间并无多少联系，我们在翻译时直接将译文附在原文及注释下面，以方便对照阅读，加深理解。而梁启超先生的序文、原书钞例及“曾国藩国史本传”等内容都为完整篇章，为了阅读连贯畅快，我们先对原文注释，译文整篇附在原文及注释后面。

本书在翻译时，尽量紧扣原文，少作异译，不易翻译的地方，在前面加以注释，以求忠信于原文。

本书翻译精准简洁，意欲将曾文正公的思想与心迹都清晰地体现出来，使读者朋友在阅读时真正以文正公为师为范，有所获益。然而，由于时间及水平所限，定有不少错谬的地方，希望读者朋友热情指正，不胜感激。

编者

## 清史稿·曾国藩传（节选）

国藩为人威重，美须髯，目三角有棱。每对客，注视移时不语，见者竦然，退则记其优劣，无或爽者。

天性好文，治之终身不厌，有家法而不囿于一师。其论学兼综汉、宋，以谓先王治世之道，经纬万端，一贯之以礼。惜秦蕙田《五礼通考》阙食货，乃辑补盐课、海运、钱法、河堤为六卷；又慨古礼残阙无军礼，军礼要自有专篇，如戚元敬所纪者。论者谓国藩所订营制、营规，其于军礼庶几近之。

晚年颇以清静化民，俸入悉以养士。老儒宿学，群归依之。尤知人，善任使，所成就荐拔者，不可胜数。一见辄品目其材，悉当。时举先世耕读之训，教诫其家。遇将卒僚吏若子弟然，故虽严惮之，而乐为之用。居江南久，功德最盛。

国藩事功本于学问，善以礼运。公诚之心，尤足格众。其治军行政，务求踏实。凡规画天下事，久无不验，世皆称之，至谓汉之诸葛亮、唐之裴度、明之王守仁，殆无以过，何其盛欤！

国藩又尝取古今圣哲三十三人，画像赞记，



以为师资，其平生志学大端，具见于此。至功成名立，汲汲以荐举人才为己任，疆臣阃帅，几遍海内。以人事君，皆能不负所知。

呜呼！中兴以来，一人而已。





# 目录

序·原文····· 1

序·译文····· 7

钞例·原文····· 11

钞例·译文····· 15

书札····· 19

家书····· 69

家训····· 115

日记····· 135



文集·····	153
附·胡文忠公嘉言钞·····	171
附·左文襄公嘉言钞·····	201
附·曾文正公国史本传原文·····	211
附·曾文正公国史本传译文·····	255



序  
原文

曾文正者，岂惟近代，盖有史以来不一二睹之大人也已；岂惟我国，抑全世界不一二睹之大人也已。然而文正固非有超群绝伦之天才，在并时诸贤杰中称最钝拙；其所遭值事会，亦终身在拂逆之中；然乃立德、立功、立言三并不朽，所成就震古烁今而莫与京<sup>①</sup>者，其一生得力在立志自拔于流俗。而困而知，而勉而行，历百千艰阻而不挫屈，不求近效，铢积寸累。受之以虚<sup>②</sup>，将之以勤，植<sup>③</sup>之以刚，贞<sup>④</sup>之以恒，帅之以诚<sup>⑤</sup>，勇猛精进，坚苦卓绝。如斯而已，如斯而已。

孟子曰：“人皆可以为尧舜。”<sup>⑥</sup>尧舜信<sup>⑦</sup>否尽人皆可学焉而至，吾不敢言；若曾文正之尽人皆可学焉而至，吾所敢言也。何也？文正所受于天者，良无以异于人也。且人亦孰不欲向上？然生当学绝道丧、人欲横流之会<sup>⑧</sup>，窳败<sup>⑨</sup>之习俗以雷霆万钧之力相罩相压，非甚强毅者固不足以抗圉<sup>⑩</sup>之。荀卿<sup>⑪</sup>亦有言：“庸众駑散，则劫之以师友。”<sup>⑫</sup>而严师畏友又非可亟得之于末世，则夫滔滔者之日趋于下，更奚足怪？其一二有志之士，其亦惟乞灵<sup>⑬</sup>典册，得片言单义而持守之，以自鞭策，自夹辅<sup>⑭</sup>，自营养<sup>⑮</sup>，犹或可以防杜堕落而渐进于高明。

古人所以得一善则拳拳<sup>⑯</sup>服膺，而日三复<sup>⑰</sup>，而终身诵焉也，抑先圣之所以扶世教正人心者，《四书》《六经》亦盖备矣。然义丰词约，往往非末学所骤

能领会；且亦童而习焉，或以为陈言而忽<sup>①</sup>不加省也。近古诸贤阐扬辅导之言益汗牛充栋，然其义大率偏于收敛，而贫于发扬。夫人生数十寒暑，受其群之荫以获自存，则于其群岂能不思所报？报之则必有事焉，非曰逃虚守静而即可以告无罪也，明矣。于是乎不能不日与外境相接构<sup>②</sup>，且既思以己之所信易<sup>③</sup>天下，则行且终其身以转战于此浊世，若何而后能磨炼其身心，以自立于不败？若何而后能遇事物泛应曲当<sup>④</sup>，无所挠枉<sup>⑤</sup>？天下最大之学问，殆无以过此。非有所程式<sup>⑥</sup>而养之于素，其孰能致者？曾文正之歿<sup>⑦</sup>，去今不过数十年，国中之习尚<sup>⑧</sup>事势皆不甚相远。而文正以朴拙之姿，起家寒素<sup>⑨</sup>，饱经患难，丁<sup>⑩</sup>人心陷溺之极运，终其生于挫折讥妒之林，惟恃一己之心力，不吐不茹<sup>⑪</sup>，不靡不回<sup>⑫</sup>，卒乃变举世之风气而挽一时之浩劫。彼其所言，字字皆得之阅历，而切于实际。故其亲切有味，资吾侪<sup>⑬</sup>当前之受用者，非唐宋以后儒先之言所能逮也。孟子曰：“闻伯夷之风者，懦夫有立志。”又曰：“奋乎百世之上，百世之下闻者莫不兴起。”<sup>⑭</sup>况相去仅一世，遗泽未斩<sup>⑮</sup>，模楷在望者耶！则兹编也，其真全国人之布帛菽粟<sup>⑯</sup>，而斯须<sup>⑰</sup>不可去身者也。

丙辰二月朔新会梁启超

① 京：齐，相提并论。

② 虚：虚心。

③ 植：树立（品行）。

- ④ 贞：坚守不移。
- ⑤ 诚：主导。
- ⑥ “人皆……尧舜”句：语出《孟子·告子下》。
- ⑦ 信：确实。
- ⑧ 会：时期。
- ⑨ 窳[yǔ]败：衰败，萎靡。
- ⑩ 圉[yǔ]：防御。
- ⑪ 荀卿：即荀子，名况，字卿。
- ⑫ “庸众……师友。”语出《荀子·修身》。意思是普通人难成材，就用好的老师和朋友来鞭策他。庸众，普通人。駮散，低劣不成材。劫，强迫，鞭策。
- ⑬ 乞灵：原意是向神佛求助，这里指向典籍寻求帮助。
- ⑭ 夹辅：辅助，帮助。
- ⑮ 营养：滋润，充实。
- ⑯ 拳拳：诚恳、深切的样子。
- ⑰ 三复：反复诵读。
- ⑱ 忽：不注意。
- ⑲ 接构：接触。
- ⑳ 易：改造。
- ㉑ 泛应曲当：广泛适应，无不恰当。
- ㉒ 挠枉：曲弱，志向不得伸展。
- ㉓ 程式：法式，准则。
- ㉔ 歿[mò]：死。
- ㉕ 习尚：风气。
- ㉖ 朴拙之姿，起家寒素：曾国藩祖辈务农，父曾麟书为塾师秀才。曾国藩参加七次乡试才考中秀才；道光

十四年（1834）中举后，赴京会试两次落榜，直到道光十八年（1838），始中进士第三等。朴拙，质朴率真。寒素，门第寒微、地位低下。

⑳丁：遭逢。

㉑不吐不茹：语出《诗·大雅·烝民》：“人亦有言，柔则茹之，刚则吐之。维仲山甫，柔亦不茹，刚亦不吐，不侮矜寡，不畏强御。”形容人正直不阿，不欺软怕硬。茹，吃。

㉒不靡不回：百折不挠。靡，顺风到下。回，改变。

㉓吾侪[chái]：我辈。

㉔“闻伯夷……立志”“奋乎……兴起”：分别出自《孟子·万章下》：“故闻伯夷之风者，顽夫廉，懦夫有立志；闻柳下惠之风者，薄夫敦，鄙夫宽。”《孟子·尽心下》：“奋乎百世之上，百世之下，闻者莫不兴起也。非圣人而能若是乎？”

㉕斩：断绝。

㉖布帛菽[shū]粟：生活必需品。布，棉、麻、苧、葛等织物的通称；帛，丝织品的总称；菽，豆类的总称；粟，小米，这里指代粮食。

㉗斯须：片刻。



